



ካህን

እመጽሐፊ ኪዳን ዘነገሮሙ እግዚእነ ወመድኃኒነ
ኢየሱስ ክርስቶስ እምቅድመ እርገቱ ውስተ ሰማይ
እምድኅረ ትንሣኤሁ እሙታን

ጌታችንና መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ከሙታን
ተለይቶ ከተነሳ በኋላ ወደ ሰማይ ከማረጉ በፊት
ለሐዋርያት ከነገራቸው ከመጽሐፈ ኪዳን

**From the Book of «Kidān» which our Lord and
our Saviour Jesus Christ uttered to the
Apostles, after His resurrection from the dead,
and before His ascension to heaven.**

ካህን

በረከተ ጸጋሁ ወሀብተ ረድኤቱ የሀሉ ምስለ ጳጳሱን ..
ለዓለም ዓለም አሜን

የጸጋው በረከት የረድኤቱም ሀብት በጳጳሳችን ... ላይ
ይኑር

**The blessing of His grace and the gift of His
help be with our Archbishop Abune . . . Amen.**

ዲያቆን

በሰማይ የሀሉ ልብክሙ

ልቡናችሁ በሰማይ ይኑር

Deacon : Lift up your hearts unto heaven.

ሕዝብ

በሰማይ የሀሉ ልብነ በእንተ ስምክ አጽንዐነ ወረሰየነ
ድልዋነ ኢየሱስ ክርስቶስ እግዚአብሔር ወአምላክነ

አዎን ልቦናችን በሰማይ ይኑር፤ ስለ ስምህ አጽናን
ጌታችንና አምላካችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ
የተዘጋጀንም አድርገን

People :

Yes, our hearts are in heaven. For Thy name's
sake strengthen us, and make us worthy,
Jesus Christ, our Lord and our God.

ዲያቆን

ወለእመሶ ዘተሐየሰ ምስለ ቢዱ ይኅድግ ሎቱ

ከወንድሙ ጋር የተጣለ ቢኖር ይተውለት

Deacon : If there is any one who is quarelling with his neighbour, let him forgive him.

ሕዝብ

በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ

አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሁን

People : According to Thy mercy, our God, and not according to our sins.

ዲያቆን

እመቦ ዘሐለዮ በልቡ ኑፋቄ ይትጋነይ

በልቡ መጠራጠርን ያሰበ ቢኖር ይመን

Deacon : If there is any blemish in the heart of anyone let him not approach.

ሕዝብ

በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ

አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሆን

People : According to Thy mercy, our God, and not according to our sins.

ዲያቆን

እመቦ ነውረ ሐሊና ዘቦ ኢይቅረብ

የአሳብ ነውር ያለበት ቢኖር አይቅረብ

Deacon : If there is any blemish in the heart of anyone let him not approach.

ሕዝብ

በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ

አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሁን

People : According to Thy mercy, our God, and not according to our sins.

ዲያቆን

እመቦ ዘወድቀ በኃጢአት ኢይርሳዕ እስመ
ዘኢይትረሳዕ

በኃጢአት የወደቀ ቢኖር አይርሳ የማይረሳ ነውና

Deacon : If there is anyone who has fallen into sin, let him not forget it because it must not be forgotten.

ሕዝብ

በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ

አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ
በደላችን አይሁን

People : According to Thy mercy, our God, and not according to our sins.

ዲያቆን

እመቦ ድውዮ ሕሊና ዘቦ ኢይቅረብ

አሳቡ ድውይ የሆነ ቢኖር ኢይቅረብ

Deacon : If there is any one who has a diseased conscience let him not approach.

ሕዝብ

በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ

አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሁን

People : According to Thy mercy, our God, and not according to our sins.

ዲያቆን

እመቦ ሰዑብ ወዘኢጥን ንጹሐ ይትገገሥ

ኃጢአትን የሚሠራ ንጹሕም ያልሆነ ቢኖር ይወገድ

Deacon : If there is any who is an adulterer and is impure, let him be sent out.

ሕዝብ

በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአጥ በከመ አበሳነ

አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሆን

People : According to Thy mercy, our God, and not according to our sins.

ዲያቆን

እመቦ ነኪር እምትእዛዙ ለኢየሱስ ይትከላዕ

ከኢየሱስ ትእዛዝ ልዩ የሆነ ቢኖር ይከልከል

Deacon : If there is any who is alienated from the commandments of Jesus, he shall be forbidden (to come).

ሕዝብ

በከመ ምሕረትክ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ

አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሁን

People : According to Thy mercy, our God, and not according to our sins.

ዲያቆን

እመቦ ዘያስተሐቅር ነቢያተ ያግኅሥ ርእሶ እመዓተ
ዋሕድ ወያድኅን ነፍሶ

ነቢያትን የሚያልል ቢኖር ከዋሕድ (ከወልድ) መዓት
ራሱን ያርቅ ነፍሱንም ያድን

**Deacon : If there is anyone who disdains the
prophe, let him deliver himself from the wrath
of the Only-begotten and save his soul.**

ዲያቆን

መስቀለ ኢየሣፋዕ ወይጉየይ እመዓተ እግዚአብሔር
እስመ ዘይሬእየን ብነ አብ ብርሃን ምስለ ወልዱ
ወመላእክቲሁ ቅዱሳን እለ ይሔወዱ ቤተ ክርስቲያን

መስቀልን አይበድል፤ ከእግዚአብሔርም መዓት
ይራቅ፤ የሚያየን ብርሃን አብ ከልጁ ጋራ ቤተ
ክርስቲያንን ከሚጎበኙ ከቅዱሳን መላእክትም ጋራ
አለና

Let him not oppose the cross, but flee from
the wrath of the Lord, because there are those
who look upon us, namely the Father of light
with his Son and His Holy Angels who visit the
church.

ዲያቆን

ነጽሩ ነፍሰክሙ ወአንጹሑ ነፍሰተክሙ፤
ወለቢጽክሙሂ ኢትዝክሩ አበሳሁ፤ ርእዩ ከመ መኑሂ
ኢየሀሉ በመዓት ምስለ ካልኡ

ነፍሳችሁን ተመልከቱ ሰውነታችሁንም ንጹሕ
አድርጉ፤ የባልንጀራችሁንም በደል አታስቡ፤ ማንም
ከወንድሙ ጋር በቀራጣ እንዳይኖር አስተውሉ

**Examine yourselves, and cleanse yourselves
and do not mention your neighbours' sins. Be
careful that no one should maintain any
hatred against his neighbour.**

ዲያቆን

እግዚአብሔር ይሬኢ፤ አልዕሉ አልባቢክሙ፤
ንቅረብ ለመድኃኒተ ሕይወት ወቅድሳተ በጥበብ
እግዚአብሔር ንንሣእ ዘተውህበ ለነ ጸጋ

እግዚአብሔር ያያል፤ ልቦናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ።
ወደ ሕይወት መድኃኒት እንቅረብ፤ ጸጋ ሁኖ
የተሰጠንንም ሥጋውንና ደሙን በእግዚአብሔር ጥበብ
እንቀበል

**God is looking. Lift up your hearts. Let us
come near the medicine of life. Let us receive
the holiness which is granted unto us by
grace through the wisdom of the Lord.**

ካህን

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን

Priest : The Lord be with all of you.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋራ

People : And with your spirit.

ካህን

አእኩትዎ ለአምላክነ

አምላካችንን አመሰግኑት

Priest : Give thanks unto our God.

ሕዝብ

ርቱዕ ይደሉ

እውነት ነው ይገባል

People : It is right, it is just.

ካህን

አልዕሉ አልባቢክሙ

ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ

Priest : Lift up your hearts.

ሕዝብ

ብን ጎበ እግዚአብሔር አምላክን

በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን

*People : We have lifted them up unto the Lord
our God.*

ካህን

ቅዱስ በቅዱሳን .. (፫ተ ጊዜ)

በቅዱሳን ዘንድ የተመሰገነ .. (ሦስት ጊዜ)

**Priest : He is Holy among the holy ones ...
(to be repeated thrice).**

ሕዝብ

ወትረ በሰማይ ወበምድር .. (፫ተ ጊዜ)

ዘወትር በሰማይ በምድር .. (ሦስት ጊዜ)

**People : Always in heaven and on earth ...
(to be repeated thrice).**

ካህን

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር

Priest : Holy, Holy, Holy God.

ሕዝብ

ከግሁ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር አምላክ
አማልክት ዘሀሎ ወይሂሉ ወትረ በሰማይ ወበምድር።

እንደርሱ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር
የአማልክት አምላክ ዘወትር በሰማይና በምድር ያለ
የሚኖርም።

**Holy, Holy, Holy Lord God of gods who was
and who is always in heaven and on earth.**

አኩቴተ ቁርባን ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ
ኢየሱስ ክርስቶስ።

በረከተ ሣህሉ የሀሉ ምስለ . . .

የጌታችን የአምላካችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስ የቀሩርባን ምሥጋና።

ይቅርታውና በረከቱ . . .

**Anaphora of our Lord, God, and Saviour Jesus
Christ.**

The blessing of His forgiveness be with our ...

ካህን

ነአኩተክ አምላክ ቅዱስ ፈጻሚ ነፍሱን ወሀቤ ሕይወትን
ዘኢይማሰን መዝገብ አቡሁ ለዋሕድ ወልድክ መድኃኒን
ዘይዜኑ ዘዚአክ ፈቃደ እሰመ ፈቀድክ ከመ ንድኃን ብክ

ቅዱስ አምላክ ሆይ እናመሰግንሃለን፤ ነፍሳችንን ፍጽምት
የምታደርግ ሕይወታችንን የምትሰጥ፤ የማያጠፋ መዝገብ
ያንድ ልጅህ የመድኃኒታችን አባት፤ ያንተን ፈቃድ
የሚናገር። ባንተ እንድን ዘንድ ወደሃልና።

***Priest : We give You thanks, Holy God, the
perfecter of our souls and giver of our life, O
undefiled treasure, Father of Your only-begotten
Son, our Saviour, Who declares Your will,
because You have desired that we should be
saved through You.***

ካህን

የአኩተክ ልብን እግዚአ ኣንተ ኅይሉ ለአብ ወጸጋ
ለአሕዛብ። አእምሮ ርትዕ፤ ጥበብ ሰሐታን መፈውሰ
ነፍስ እቦየ ትሐታን ሀገሪትነ።

አቤቱ ልባችን ያመሰግንሃል የአብ ኃይሉ የአሕዛብም
ጸጋ ኣንተ ነህ ። የቅን እውቀት፤ የሰሐታን ጥበብ፤
ነፍስን የምታድን፤ ለተዋረዱት ክብር አገራችን።

**Our hearts give thanks to Thee, Lord. Thou art
the strength of the Father, grace to the
Gentiles, knowledge to the upright,, wisdom to
the sinners, healer of the soul, exalter of the
humble, our city.**

ካህን

አንተ ውእቱ ምርጉዝ ጸድቃን ተሰፋሆሙ ለሰዱዳን፤
መርሶሆሙ ለእለ ይትሀወኩ። ብርሃን ፍጹማን፤ ወልደ
አምላክ ሕያው፤ አብርሃ ላዕሌነ እምዘኢይት አተት
ጸጋከ፤

የጸድቃን ምርኩዝ ለተሰደዱት ተሰፋቸው፤
ለሚታወኩት ጸጥታቸው አንተ ነህ። የፍጹማን ብርሃን
የሕያው አምላክ ልጅ ከማይለይ ጸጋህ አብራልን፤

Priest : Thou art the staff of the righteous, the
hope of the persecuted, the refuge of the
sufferers. O light of the perfect, Son of the
living God,

ካህን

ትክለተ ወጽንዐተ ተኣምኖ ወጥበበ ወኃይለ ሃይማኖት
ዘኢይፀንን ወዘኢይትመየጥ ተሰፋ

መከተልን መጽናትንም መታመንና ጥበብ የማይዘነብል
የሃይማኖት ኃይል የማይለወጥ ተሰፋንም

**shine upon us with Thine unfailing grace
granting us firmness, strength, faithfulness,
wisdom, the power of faith which is
immovable, and immutable hope.**

ካህን

አእምሮ መንፈስ ሁብ ለትሕትናን ከመ ዘልፈ በርቱዕ
ንጹሐነ ንኩን አግብርቲክ እግዚአ። ወኩሉ ሕዝብ
ኪያከ ይሰብሑ

የነፍስ ዕውቀትን፤ ለትሕትናችን ሰጥ፤ አቤቱ እኛ
ባሮችህ በሚገባ ዘወትር ንጹሐን እንሆን
ዘንድ። ሕዝቡም ሁሉ አንተን ያመሰግናሉ

**Grant, Lord, to our humility spiritual insight so
that we, Your servants, may be truly pure.
And all the people shall glorify You.**

ሕዝብ

ኪያክ እግዚአ ነአኩት ወንሴብሐክ

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን እናከብርህማለን

People : We thank You and glorify You, Lord.

ዲያቆን

በእንተ ብጹዕ ...

በእንተ ብጹዕ ...

Deacon : For the sake of the blessed. . . .

ንፍቅ ካህን

አ ሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ባርክ ዲበ ሕዝብክ ፍቁራን ክርስቶሳዊያን በበረከተ ሰማያውያን ወምድራውያን

ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ሆይ የሚፋቀሩ የክርስቶስ ወገኖች የሚሆኑ ሕዝብህን በሰማያውያንና ምድራውያን በረከት ባርክ

Assistant priest: O Holy Trnity, Father and Son and Holy Spirit, bless Your people, Christians beloved, with blessings heavenly and earthly...

ንፍቀ ዲያቆን

መሐሮሙ እግዚአ ወተሣሥሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት
ጳጳሳት ኤጲስ ቆጳሳት ቀሳውሳት ወዲያቆናት
ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን

አቤቱ የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱን ኤጲስ
ቆጳሳቱን ቀሳውሳቱን ዲያቆናቱን የክርስቲያንንም
ወገኖች ሁሉ ማራቸው ይቅርም በላቸው

Asst. Deacon: Lord, pity and have mercy upon
the patriarchs, archbishops, bishops, priests,
deacons and all the Christian people.

ካህን

እወ እግዚአ ኪያከ ነአኩት ወኪያከ ንባርከ ወዘልፈ
ንሰእለከ እግዚአ አበ ልዑላን ዘይነግሥ ለመዛግብተ
ብርሃን

አቤቱ እውነት ነው አንተን እናመሰግናለን
አንተን እናከብራለን። የልዑላን አባት ለብርሃን
መዝገቦች የምትነግሥ አቤቱ ዘወትር እንለምንሃለን

*Priest : Yea, Lord, we thank You and bless
You, and always pray to You, God the Father
of the exalted ones, who reigns over the
treasuries of light.*

ካህን

ሐወጸ ለኢየሩሳሌም እምሰማያት እግዚአሙሉ ለሥልጣናት አርእስተ መላእክት ወኃይለ አጋዕዝት ወሰብሐተ መናብር ትዐፀፍተ ብርሃናት ትፍሥሕተ ፍግዕ ወንጉሠ ነገሥት አብ ዘይእኅዝ ኩሎ በእድ ወይመልክ

በሰማያት ሆነህ ኢየሩሳሌምን ጐብኛት የመላእክት አለቆች የሚሆኑ የሥልጣናት ጌታቸው፤ የአጋእዝትም ኃይልብርሃንን የተጐናጸፉ የመናብርትም ክብራቸው፤ የደስታ ደስታ የነገሥታት ንጉሥ ሁሉን በእጅ ይዞ የሚገዛ አብ

Visit Jerusalem from heaven, O Lord of the authorities, the archangels, the power of the lords, the glory of the thrones, dressed in lights, the highest happiness, King of kings, Father who holds all in His hand, and reigns.

ካህን

ወበምክረ ዚአክ ወልድክ ኢየሱስ ዋሕድ ዘተሰቅለ
በእንተ መድኃኒትን

አንድ ልጅህ ኢየሱስ በአንተ ምክር እኛን ለማዳን
የተሰቀለ

**Through Thy will Thine only-begotten Son
Jesus was crucified for our salvation.**

ዲያቆን

እለ ትነብሩ ተንሥኡ

የተቀመጣችሁ ተነሱ

Deacon : You who are sitting, stand up.

ካህን

ዘበቃለ ኪዳንከ ቦቱ ኩሎ ገበርከ ሠሚረከ ቦቱ

በቃልህ ኪዳን ወደህ ሁሉን በርሱ ያደረግህ

***Priest : Through the Word of Thy covenant,
Thou did all that Thou desired.***

ዲያቆን

ውስተ ጽባሕ ነጽሩ

ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ

Deacon : Look to the east.

ካህን

ወፈነውኮ ውስተ ማኅጸን ድንግል ተፀንሶ በከርሥ ሥጋ
ኮነ ወልደቱ ተዐውቀ እመንፈስ ቅዱስ

ወደ ድንግል ማኅጸንም ሰደድከው። በማኅጸን ተፀነሰ፤
ሥጋም ሆነ፤ መወለዱም በመንፈስ ቅዱስ ታወቀ

***Priest : And Thou did send Him into the womb
of a virgin. He was conceived in the womb,
was made flesh, and His birth was made
known by the Holy Spirit.***

ዲያቆን

ንነጽር

እናስተውል

Deacon : Let us give heed.

ካህን

እምድንግል ተወሊዶ ከመ ፈቃድክ ይፈጽም ወሕዝበ
ለክ ይሥራዕ ቅዱስ

ከድንግል ተወልዶ ፈቃድህን ይፈጽም ዘንድ ሕዝብን
ም ንጹሕ አድርጎ ያከናውንልህ ዘንድ

**Priest : being born from the Virgin, so that
He might fulfill Your will, and hallow a people
to You.**

ዲያቆን

አውሥኡ

ተሰጥዎውን መልሱ

Deacon : Answer ye.

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም
ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር
የጌትነትህ ምሥጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው

**People : Holy, Holy, Holy, perfect Lord of
hosts, heaven and earth are full of the
holiness of Your glory.**

ካህን

ሰፍሐ እዴሁ ለሕማም ሐመ ከመ ሕመማን ያድገን
እለ ተወከሉ በላዕሌሁ

እጆቹን ለሕማም ዘረጋ በርሱ ያመኑ ሕመማንን
ያድን ዘንድ ታመመ

***Priest : He stretched forth His hands to suffer.
He suffered to cure the sick who have trusted
in Him.***

ሕዝብ

ተዘከረን እግዚአብሔር በውስተ መንግሥተ። ተዘከረን እግዚአብሔር ሊቅ በውስተ መንግሥተክ። ተዘከረን እግዚአብሔር በውስተ መንግሥተክ። በከመ ተዘከርኮ ለፈያታዊ ዘየማን እንዘ ሀሎክ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ

አቤቱ በመንግሥተህ አስበን። አቤቱ ሊቅ ሆይ በመንግሥተህ አስበን። አቤቱ በጌትነትህ አስበን። ቅዱስ በሚሆን በዕፀ መስቀል ላይ ሳለህ ፈያታዊ ዘየማንን እንዳሰብከው

**People : Remember us, Lord, in Your kingdom
Remember us, Lord Master, in Your kingdom.
Remember us, Lord, in Your kingdom, as You did
remember the thief on the right hand when You
were on the tree of the Holy Cross.**

ካህን

ዘተውህበ በፈቃዱ ለሕማም ሐመ ከመ ሕመማን ያድግን
ወያጽንዎሙ ለእለ ተንተኑ። ግዱፋን ይርከብ ወሙታን
ያሕዩ ወሞተ ይሥዐር ወማእሠረ ሰይጣን ይብትክ

በፍቃዱ ለሕማም ተሰጠ፤ ሕመማንን ያድን ዘንድ
ታመመ፤ የተፍገመገሙትንም ያድናቸው ዘንድ፤
የተጣሉትን ያገኝ ዘንድ፤ የሞቱትንም ያድን ዘንድ ሞትን
ም ይሸር ዘንድ የሰይጣንንም ማሠሪያ ይቁርጥ ዘንድ

***Priest* : He who has been given to suffering by
His own will, suffered in order that He might heal
the sick, strengthen those who were about to fall,
find those who were outcast, give life to the
dead, destroy death, break the bonds of Satan,**

ካህን

ፈቃድ አቡሁ ይፈጽም ወይኪድ ሲአለ ወያርት
አናቅጸ ሕይወት።

ያባቱን ፈቃድ ይፈጸም ዘንድ ሲአልንም ይረገጥ
የሕይወትንም ደጅ ይከፍት ዘንድ።

**fulfill His Father's will, tread down hell,
open the gates of life,**

ካህን

ለጸድቃን ያብርህ ሥርዓተ ይትክል ጽልመተ ያእትት፤
ወሕፃናተ ያልህቅ ወትንሣኤሁ ያግህድ። በይእቲ
ሌሊት እንተ ባቲ አመ ያገብእዎ።

ለጸድቃን ያበራ ዘንድ፤ ሥርዓትንም ይከተል ዘንድ፤
ጨለማን ያርቅ ዘንድ ሕፃናትንም ያሳድግ ዘንድ
ትንሣኤውንም ይገልጥ ዘንድ። እርሱን አሳልፈው
በሰጡበት በዚያኛ ሌሊት።

**enlighten the righteous, establish the law,
remove the darkness, cause the children to
grow, and make known His resurrection. In the
same night in which they betrayed Him.**

ዲያቆን

አንሥኡ እደዊክሙ ቀሳውስት

ቀሳውስት እጆቻችሁን አንሠ

Deacon: Priests, raise up your hands.

ካህን

ነሥኡ ኅብስተ በእደዊሁ ቅዱሳት ወብፁዓት
እለ አንበለ ነውር

ነውር በሌለባቸው ቅዱሳን ብፁዓት በሚሆኑ እጆቹ
ኅብስቱን አንሥቶ ይዞ

**Priest : He took bread in his holy, blessed and
spotless hands,**

ሕዝብ

ነኣምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በኣማን ነኣምን

እናምናለን ይህ እርሱ ኣንደ ሆነ በውነት እናምናለን።

People : We believe that this is He, truly we believe.

ካህን

አእኩተ ባረከ ወፈተተ

አመሰገነ ባረከ ቈረሰ

Priest : gave thanks, blessed and broke

ካህን

ወመጠወ ለአርዳኢሁ ነጊሮ እንዘ ይብል ንሥኡ ብልኡ ዝ እማሬ ጎብስት ሥጋዩ ውእቱ ለዘበእን ቲአክሙ ይትፌተት ለጎድገተ ኃጢአት

ይህ እማሬ ጎብስት ለኃጢአት ማስተሥረያ ስለ እናንተ የሚፈተት ሥጋዬ ነው፤ ንሡ ብሎ ነግሮ ለደቀ መዛሙርቱ ሰጣቸው

**and gave it to his dis-ciples saying unto them;
Take, eat, this bread is My body which will be
broken for you for the forgiveness of sin.**

ሕዝብ

**አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንቱአመን
ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ
በአማን ነአምን።**

**አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለንም።
ጌታችንና አምላካችን ሆይ እናመሰግናለን።
ይህ እርሱ እንደሆነ በውነት እናምናለን።**

**People : Amen. Amen. Amen. We believe and
confess, we praise Thee, O our Lord and our
God ; that this is He, truly we believe.**

ካህን

ሶበ ዘንተ ትገብሩ ተዝካረ ዚአየ ግበሩ። ወከማሁ ጽዋዐ ወይን ቶሲሐክ አእኩተክ ባሪከክ ወቀዲሶክ ወሀብኮሙ። በአማን ደምክ ዝንቱ እማሬ ዘተክዕወ በእንተ ኃጢአትነ።

ይህን በምታደርጉበት ጊዜ የእኔን መታሰቢያ አድርጉ። እንደዚሁም የወይኑን ጽዋ ጨምረህ አመሰግነህ ባርከህ አክብረህ ሰጠሃቸው። ስለ ኃጢአት በውነት የፈሰሰ ይህ እማሬ ደምህ ነው።

Priest : When you do this, do it in remembrance of Me. And likewise also the cup, putting wine into it, giving thanks, blessing, hallowing, You gave it them. Truly this is Your blood which has been shed for our sins

ሕዝብ
አሜን

አሜን

People : Amen.

ሕዝብ

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንቅላመን

አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለንም

People : Amen. Amen. Amen. We believe and confess.

ካህን

ይእዜኒ እግዚአ እንዘ ንዜከር ሞተክ ወትንሣኤክ
ንትአመነክ

አቤቱ አሁንም ሞትህንና ትንሣኤህን እያሰብን
እናምንሃለን

***Priest : Now, Lord, remembering Your death
and resurrection, we believe in You.***

ሕዝብ

ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድሶተ ነአምን
ዕርገተክ ወዳግመ ምጽአተክ ንሴብሐክ ወንትአመነክ
ንሰእለክ ወናሰተበቀሩአክ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ

አቤቱ ሞትህንና ቅድሶት ትንሣኤህን እንነግራለን፤
ዕርገትህንና ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን።

እናመሰግንሃለን እናምንሃለንም ጌታችንና አምላካችን
ሆይ እንለምንሃለን፤ እንማልድሃለን።

**People : We proclaim Your death, Lord, and
Your holy resurrection. We believe in Your
ascension and Your second advent. We glorify
You, and confess You; we offer our prayer unto
You and supplicate You, O our Lord and our God.**

ካህን

ወናቀርብ ለከ ዘንተ ኅብሰተ ወዘንተ ጽዋዐ እንዘ ነአኩተከ ለከ ለዘባሕቲትከ ዘእምዓለም መድኅን አምላክ። እሰመ አዘዝከን ንቁም ቅድሜከ ወለከ ንትካህን።

ለዓለም መድኅን አምላክ የሆንክ አንተን ብቻ እያመሰገንህ ይህን ኅብሰና ይህን ጽዋ እናቀርብልሃለን። በፊትህ ቆመን አንተን እናገለግል ዘንድ አዘኸናልና።

Priest : And we offer You this bread and this cup giving thanks unto You alone, O God the Saviour of the world, because You ordered us to stand before You and to serve You.

ካህን

በእንተ ዝንቱ ንሕነ አግብርቲከ ንሴብሐከ እግዚአ።

ለለዚህ እኛ ባሮችህ አቤቱ እናመሰግንሃለን።

Priest : For this reason, we, Your servants, glorify You, O Lord.

ንሰእለከ እግዚአ ወናስተብቀሩዐከ ከመ ትፈኑ መንፈሰ ቅዱሰ ወኃይለ ዲቦ ዝንቱ እማሬ ኅብስት ወላዕለ ዝ እማሬ ጽዋዕ

አቤቱ በዚህ እማሬ ኅብስትና በዚህ እማሬ ጽዋ ላይ መንፈሰ ቅዱሰን ኃይልንም ትልክ ዘንድ እንለምንሃለን እንማልድሃለን

Priest : Lord, we pray and beseech You to send the Holy Spirit and power upon this bread and upon this cup

ካህን

ይረሱዮ ሥጋሁ ወደሞ ለእግዚአብሔር ወመድኃኒኒ
ኢየሱስ ክርስቶስ ለዓለመ ዓለም

የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ
ሥጋውን ደሙንም ያደርገው ዘንድ ለዘላለሙ

**to make them the body and the blood, *then* of
our Lord and Saviour Jesus Christ for ever.**

ሕዝብ

አሜን

እግዚአ መሐረን እግዚአ መሐከን እግዚአ ተሳሃለን

አሜን

አቤቱ ማረን አቤቱ ራራልን አቤቱ ይቅር በለን

People : Amen.

Lord pity us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.

ካህን

ዓዲ ናቀርብ ለከ ዘንተ አኩቴተ ዘለዓለም ሥላሴ
እግዚአ ኣበ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘኩሉ ፍጥረት ወነነፍስ
ትርዕ ወይመጥባ ቲ ለከ ዝንቱ አምኃ

ዳግመኛ ዘለዓለም ሦስት ለምትሆን ለአንተ ይህንን
ምስጋና እናቀርብልሃለን። የኢየሱስ ክርስቶስ አባት
አቤቱ ፍጥረት ሁሉ ነፍስም

የምትንቀጠቀጥልህና ፍርሃት አድሮባት የሚኖር፤ ይህ
ምስጋና ለአንተ ይገባል።

***Priest: Again we offer unto You this thanks-
giving, eternal Trinity, Lord the Father of Jesus
Christ, Whom every creature and soul fear, and
the fear enters into the soul. This thanksgiving is
fitting unto You.***

ካህን

አኮ መብልዐ ወመስቴ ዘአቅረብን ለቅድሳቲክ ግበር ለነ
ኢይኩነን ለኩነኔ ወኢለዘርክዮ ጸላዔ ወኢለጎጉል።
አላ ፈውሰ ለሥጋን ወለጽንዐ መንፈሰነ

ለቅድሳትህ መብልንና መጠጥን ያቀረብን አይደለም፤
ለመፈራረጃ ለጠላትም መሳደቢያ ለጥፋትም እንይሆን
ብን አድርግልን። ለሥጋችን ደግንነት ለነፍሳችንም
ጽንዕ ይሁንልን እንጂ

***Priest: We have not offered unto Your holiness
meat or drink. Let them not be for our
judgment nor an occasion of reproach by the
enemy nor for our destruction, but to the
health of our flesh and strength of our spirit.*** ⁵⁶

ካህን

እወ አግዚአ ኣምላክነ ሀብነ በእንተ ሰምኻ ዐቢይ ንጉሶይ እምኩሉሉ ሕሊና ዘኢያወምረኻ።

አዎን አቤቱ ኣምላካችን ስለ ሰምህ አንተን ደስ ከሚያሰኝ አሳብ እንላይ ዘንድ መለየቱን ሰጠን።

Priest: Yea, Lord our God, grant us, for the sake of Your great name, to flee from all thoughts which displease You.

ካህን

እግዚአብሔር ሀብን ይሰደድ እምነን ኩሉ ምክረ ሞት
ለዘበሰምክ ተጽሕፈ በውሳጢተ መንጦላዕት በመቅደስክ
ዘእርያም።

በእርያም ባለኝ በመቅደስህ መጋረጃ ውስጥ በሰምህ
ከተጻፍን ከእኛ የሞት ምክር ሁሉ ይርቅ ዘንድ
መራቁን ስጠን።

*Priest: Lord grant us that the counsel of death
may depart from us, we who are written,
through Your name, within the veil of Your
sanctuary in the highest heaven.*

ካህን

ስመ ዚኣከ ይሰማዕ ሞት ወይደንግፅ፤ ወቀሊያት
ይሰጠቃ ወጸላዒ ይትከየድ።

ያንተን ስም ሰምቶ ሞት ይደንግጥ፤ ቀሊያትም
ይሰንጠቁ ጠላትም ይረገጥ።

*Priest: Let death hear Thy name and be
troubled. Let the depths be cut asunder and,
the enemy be trodden down.*

ካህን

መንፈስ ጎጦል ይርዕድ ወከይሲ ይትገገሥ ወኢአሚን
ይርሐቅ፤ ወዐላዊ ይትመነደብ። መዓት ይገሣዕ ቅንዓት
ኢይብቋዕ ዝሉፍ ለይትገሠጽ።

የጥፋት መንፈስም ይንቀጥቀጥ፤ ከይሲም ይወገድ፣
አለማመንም ይራቅ። ወንጀለኛ ይቸገር ቁጣ ጸጥ
ይበል፤ ቅናት ጥቅም አያግኝ፤ ኃጢአትን የሚያዘወትር
ይገሠጽ።

***Priest: Let the spirit of destruction tremble,
and the serpent be removed, let unbelief
depart, and the criminal be destroyed, let anger
be still, let envy come to nothing, and let him
who continually sins be rebuked.***

ካህን

ወይሠረወ መፍቀርያን ወርቅ ፃጣ ለይሰሰል። ሐባሊ ለይትነፃሕ ወይዘርዘር ኩሉ ዘፍጥረታተ ኅምዝ።

ወርቅ የሚወዱ ይነቀሉ፤ ድካም ይወገድ፤ ሐሰተኛ ይጣል፤ መርዝ ያላቸው የፍጥረቶች ወገን ሁሉ ይበተን።

Priest: Let those who love money be cast out, let infirmity be removed, let the liar be cast out, and let all poisonous creatures be scattered.

ካህን

ሀብ እግዚአ ለአዕይንተ ልብነ ውሳጥያተ ከመ ኪያከ
ይርአያ ወይሰብሐከ ወይወድሳከ እንዘ ይዘከራከ
ወይትቀነያ ለከ እሰመ አንተ ባሕቲትከ መክፈልቶን።

አቤቱ ለአዕይንተ ልቡናችን ውስጣዊ ብርሃንን ሰጥ፤
እያሰቡህና ላንተ እየተገዙ አንተን ለይተው ያከብሩህና
ያመሰግኑህ ዘንድ ዕድላቸው አንተ ብቻ ነህና።

Priest: Lord, grant inner light to the eyes of our heart, so that they may see, thank and glorify Thee, remembering thee and serving Thee, because Thou only art their portion.

ካህን

**ወልዱ ወቃሉ ለእግዚአብሔር ዘኩሉ ለከ ይትቀነይ
ለእለ ጸጋ ከሠትከ ፈጽም ወአጽንዕ። ወእለ በጸጋ
ፈውሰ ዕቀብ።**

**ሁሉን የሚገዛ የእግዚአብሔር ቃሉና ልጁ ሆይ
የገለጽህላቸውን ጸጋ ፈጽም አጽናም በደግንነት ጸጋ
ያሉትንም ጠብቅ።**

***Priest: O Son and Word of God, served by all
creatures, make perfect and strengthen the
grace which Thou has revealed to them, and
keep those who have the grace of health.***

ካህን

ለእለ በኃይለ ልሳን ይሴብሑ አሚነ ዘበቃለ ልሳን
ተምህሩ አርትእ።

በአንደበት ኃይል ለሚያመሰግኑ በአንደበት ቃል
የተናገሩትን ሃይማኖት አቅና።

***Priest: Make straight that faith, which those
who praise Thee with the strength of the
tongue, learned by the exercise of the tongue.***

ካህን

እለ ይገብሩ ፈቃድከ ለዝሉፋ አድኅን መዓሰበ ሀውፅ፤
እንለ ማውታ ተወከፍ፤ እለ በሃይማኖት አዕረፋ
ተወከፍ።

ሁልጊዜ ፈቃድህን የሚሠሩትን አድን፤ ባል የሌላትን
ጎብኝ፤ እናት አባት የሌለውን ተቀበል፤ በሃይማኖት
ያረፉትንም ተቀበል።

***Priest: Save those who always fulfill Thy will.
Visit the widow. Receive the orphans. Accept
those who have gone to their rest in faith.***

ካህን

ሀብን ለነኒ ክፍለ እግዚአ ምስለ ኩሎሙ ቅዱሳንስ
ሀብን ኃይለ ናሥምርከ በከመ እመንቱ አሥመሩከ።

አቤቱ ለእኛም ከቅዱሳንህ ሁሉ ጋራ ዕድልን ስጠን፤
እነርሱ ደስ እንዳሰኙህ ደስ እናሰኝህ ዘንድ ኃይልን
ስጠን።

Priest: Grant us, Lord, a portion with all Your saints. Grant us power to please You as they have pleased You.

ዲያቆን

በኩሉ ልብ ናስተብቁዎ ለእግዚአብሔር አምላክነት
ኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ ይጸግወን።

በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን
እንማልደው። ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት
ይሰጠን ዘንድ።

Deacon : With all the heart let us beseech the
Lord our God that He grant unto us the good
communion of the Holy Spirit.

ሕዝብ

በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሂሉ ለትውልደ ትውልድ
ለዓለመ ዓለም።

በፊት እንደነበረ ለዘላለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል።

*People : As it was, is, and shall be unto
generations of generations, unto endless ages.*

ካህን

**ሕዝብክ ረዓይ በርትዕ ወቅድሳት ሀበነ እግዚአ ለኩልነ
ድማሬ ለእለ ንትሜጦ እምቅድሳቲክ
ንጽገብ መንፈስ ቅዱስ ወኃይለ ወጽንዐ ሃይማኖት
በጽድቅ።**

በቅንነትና በንጽሕና ወገኖቻህን ጠብቅ። እንጠግብ ዘን
ድ ከሥጋህ ከደምህ ለምንቀበል ለሁላችንም አቤቱ
አንድነትን ሰጠን፤ መንፈስ ቅዱስን ኃይልንም በእውነት
የሃይማኖትንም ጽናት ሰጠን።

***Priest: Feed Your people in truth and holiness.
Grant, Lord, unity unto us who receive of Your
mystery that we may be truly satisfied with the
Holy Spirit, grant power and strength of faith in
righteousness,***

ካህን

ከመ ለዝሉፉ ኪያከ ናእኩት ወወልደክ ወፍቁረክ
ኢየሱስ ክርስቶስ ዘምስለ መንፈስ ቅዱስ ለዓለም
ዓለም ።

ሁልጊዜ አንተን እናመሰግን ዘንድ፤ ልጅህንና
ወዳጅህን ኢየሱስ ክርስቶስንም ከመንፈስ ቅዱስ
ጋራ ለዘለለሙ።

**to thank Thee always and Thy beloved Son
Jesus Christ with the Holy Spirit for ever.**

ካህኑ እየመሩ ሕዝብ እየተቀበለ

ሀብን ንጎበር በዘዚአክ መንፈስ ቅዱስ።

ወፈውሱን በዝንቱ ጵርሰፎራ ከመ ብክ ንሕየው

ዘለኩሉ ዓለም ወለዓለመ ዓለም።

የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ

መሆንን ሰጠን፤ በዚህም በሥጋውና በደሙ አድነን።

ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘላለሙ ሕያዋን

እንሆን ዘንድ።

Priest (The people shall repeat his words.):

Grant us to be united through Thy Holy Spirit,

and heal us by this oblation that we may live

in Thee for ever.

ካህኑ እየመሩ ሕዝብ እየተቀበለ

ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስሙ
እግዚአብሔር ወይትባረክ ስሙ ስብሐቲሁ ለይኩን
ለይኩን ቡሩክ ለይኩን።

የእግዚአብሔር ስም ምስገን ነው። በእግዚአብሔር
ስም የሚመጣም ምስገን ነው። የጌትነቱም ስም
ይመስገን፤ ይሁን ይሁን የተመሰገነ ይሁን።

Priest (The people shall repeat his words):

**Blessed be the Name of the Lord, and blessed
be He that comes in the Name of the Lord, and
let the Name of His glory be blessed. So be it.
So be it. So be it blessed.**

ካህን

ፈንዎ ለጳራቅሊጦስ መንፈስ ጽድቅ።

የጽድቅ መንፈስ ጳራቅሊጦስን ላከው።

Priest : Send the Paraclete, the Spirit of righteousness.

ሕዝብ

ፈኑ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌኑ

የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክልን

People : Send upon us the grace of the Holy Spirit.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት ... ለጸሎት ተነሡ።

Deacon : Arise for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሣሃለን ... አቤቱ ይቅር በለን።

People : Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ ... ለሁላችሁ ሰላም ይሁን።

Priest : Peace be unto all of you.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ ... ከመንፈሱ ጋራ።

People : And with your spirit.

የመፈተት ጸሎት

ካህን

ዳግመኛ ሁሉን የምትይዝ የጌታችንና
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት
እግዚአብሔርን እንግልጻለን።

**Priest : And again we ask the almighty God,
the Father of the Lord and our Saviour Jesus
Christ.**

ካህን

አቤቱ አምላኬ በኪሩቤል የምትኖር በልዑላንም
የምታርፍ ለአንተ እገዛለሁ። ትሑታንን ታውቃለህ
በብርሃን አለህና። ዓለሙን የምታሳርፈው ሆይ
በመስቀል ላይ የተሰወረ ምሥጢርን ያሳየህ አንተ ነህ።
እንዳንተ ያለ ይቅር ባይና ቅዱስ ማን ነው?

**Priest : I praise You, Lord my God, Who sits
upon the cherubim and rests in the high ones.
You know the humble because You are in the
light. O, You Who causes the world to rest, You
did show the hidden mystery on the cross.
Who is merciful and holy as You?**

ካህን

በልቡና ቅንነት ለሚያገለግሉህ በጎ መዓዛንም
ለሚያቀርቡልህ ለሐዋርያት ያንተን ሥልጣን
የሰጠሃቸው። ስለ ጌታችን ስለ አምላካችንና ስለ
መድኃኒታችን ስለ ኢየሱስ ክርስቶስ። ይኸውም
ሁሉን የሚገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ነው።

***Priest : Thou did give Thy power to Thine
apostles who served Thee with meekness of
heart and offered to Thee a sweet savour. For
the sake of our Lord, God, and Saviour Jesus
Christ. The almighty God is our Lord.***

ዲያቆን ጸልዩ ... *Deacon : Pray ye.*

ሕዝብ

አቡነ ዘበሰማያት ይቅቀደስ ስምክ ትምጻእ መንግስትክ ወይኩን ፈቃድክ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር።

አባታችን ሆይ በሰማይ የምትኖር ስምህ ይቀደስ መን ግስትህ ትምጣ። ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እን ዲሁም በምድር ትሁን።

Our Father Who art in heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven

ሕዝብ

ሲሳየን ዘለለዕለትን ሀብን የም ሳድግ ለን አበሳን
ወጌጋየን ከመ ንሕነኒ ንሳድግ ለዘአበሰ ለን፤

የዕለት እንጀራችንን ሰጠን ዛሬ። በደላችንን ይቅር
በለን እኛ የበደሉንን ይቅር እንደምንል።

**give us this day our daily bread; forgive us our
debts as we forgive our debtors,**

ሕዝብ

ኢታብኣን እግዚአ ውሰተ መንሱት አላ አድኅነን
ወባልሐን እምኩሉ እኩይ እስመ ዚአከ ይእቲ
መንግሥት ኃይል ወሰብሐት ለዓለም ዓለም።

ወደ ፈተናም ኢታግባን ከክፉ አድነን እንጂ፤
መንግሥት ያንተ ናትና ኃይልም ምስጋናም
ለዘለዓለሙ።

and lead us, lest we hap into temptation, but
deliver us, rescuing us from all evil; for Thine
is the kingdom, the power and the glory for
ever and ever.

ካህን

እግዚአብሔር አምላክን ዘኩሎ ትእሳዝ ንሰእለክ
ወናስተብቀዑዐክ እንቲአክ ሥልጣን ኢታርሕቅ እምነን።

ሁሉን የምትይዝ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እን
ለምንሃለን እንማልድሃለንም፤ ያንተን ሥልጣን ከኛ
እንዳታርቅ።

***Priest : Lord our almighty God, we pray Thee
and beseech Thee that Thou may not remove
Thy power from us,***

ካህን

በከመ ሥልጣን ዘወሀብኩሙ ለሐዋርያት እለ ይትቀነዩ
ለከ መዓዛ ሠናዩ።

አንተን በልቡና ቅንነት ለሚያገለግሉህ በጎ መዓዛህንም
ለሚያቀርቡልህ ለሐዋርያት እንደ ሰጠሃቸው ሥልጣን።

**even that power which Thou did give to the
apostles who served Thee with meekness of
heart and who offered unto Thee a sweet
savour.**

ካህን

ወበእንተ እግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ስለ ኔታችንና ስለ መድኃኒታችን ስለ ኢየሱስ ክርስቶስ
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

**For the sake of our Lord and our Saviour Jesus
Christ, both now and ever. Amen.**

ሕዝብ

ሠራዊት መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቀውሙ
ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም።

የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት በመድኃኔ ዓለም
ፊት ይቆማሉ።

People : The hosts of the angels of the Saviour
of the world stand before the Saviour of the
world,

ሕዝብ

ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ
ለመድኃኔ ዓለም።

መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል፤ የመድኃኔ ዓለም
ሥጋውና ደሙ።

**and encircle the Saviour of the world, even the
body and blood of the Saviour of the world.**

ሕዝብ

ወንብጻሕ ቅድሜ ገዱ ለመድኃኔ ዓለም በአሚነ ዚአሁ
ለክርስቶስ ንገኒ።

ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ፤ እርሱን በማመን
ለክርስቶስ እንገዛለን።

**Let us draw near the face of the Saviour of the
world. In the faith which is from Him do we
give thanks to Christ**

ዲያቆን (ንፍቅ)

አርሳጢ ሞጋተ መኳንንት።

መኳንንት ደጃቻችሁን ክፈቱ።

Asst. Deacon : Open your gates, princes.

ዲያቆን

እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሰክሙ።

የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

Deacon : You who are standing, bow your heads.

ካህን

እግዚአብሔር አምላክን ዘትነብር ዲበ ኪሩቤል
ወሱራፌል ወትኔጽር ዲበ ሕዝብክ ወርሰትክ ባርክ
አግብርቲክ ወአእማቲክ ወደቂቆሙ።

በሱራፌልና በኪሩቤል የምትቀመጥ አምላካችን
እግዚአብሔር ሆይ! ሕዝብህንና ርሰትህን የምትመለከት
ወንዶቹንና ሴቶቹን ባሮችህን ልጆቻቸውንም ባርክ።

**Priest : Lord our God Who sits upon the
cherubim and the seraphim and looks down
upon Thy people and Thine inheritance, bless
Thy servants and Thy handmaids and their
children.**

ካህን

ወክፍሎ ለዘይነሥኦ እምክብርት ማዕድከ በንጹሕ
ሕሊና ለኅድገተ ኃጢአት፤

ኃጢአትን ለማስተሰረይ በንጹሕ ሕሊና ከክብርት
ማዕድህ ለሚቀበል አድለው፤

***Priest: Make him who receives, with a pure
conscience, from Thy honourable table
worthy of remission of sin***

ካህን

ወእመንፈስ ቅዱስ ትድምርት ለመድኃኒተ ሥጋ ወነፍስ
ለዘበሰማያት መንግሥት ወርስት በሞገስ ወበፈቃድ።

ለሥጋና ለነፍስ መድኃኒት ከመንፈስ ቅዱስ አንድ
የሚያደርግ በልዕልና ያለ መንግሥትን ርስትንም
ለመውረስ በባለሟልነትና በፈቃድ።

**and of unity with the Holy Spirit to the
salvation of body and soul, and worthy to
come into the inheritance of the heavenly
kingdom through Your favour and will:**

ካህን

በጁዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መን
ፈስ ስብሐት ወኢሂዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ
ዓለም አሜን።

በአንድ በልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል
ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ አሜን።

**Through Thine only begotten Son, through
Whom to Thee, with Him, and with the Holy
Spirit be glory and dominion, both now and
ever. Amen.**

ዲያቆን

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት

በፍርሃት ሆናችሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ

Worship the Lord with fear.

ሕዝብ

ቅድሚኩ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐኩ

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን

Before Thee, Lord, we worship,
and Thee do we glorify.

ካህን

ጸሎተ ንስሐ

የንስሐ ጸሎት

"Prayer of Penitence"

ዲያቆን

ነጽር

ተመልከት

Give heed.

ካህን

ቅድሳት ለቅዱሳን

Holy things for the Holy.

ሕዝብ

አሐዱ አብ ቅዱስ አሐዱ ወልድ ቅዱስ
አሐዱ ውኃቱ መንፈስ ቅዱስ

አንዱ አብ ቅዱስ ነው፤

አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው፤

አንዱ መንፈስ ቅዱስ ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father, one is the
Holy Son, one is the Holy Spirit.

ካህን

እግዚአብሔር ምስል ኩልክሙ

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን

The Lord be with you all

ሕዝብ

ምስል መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋራ

And with Thy spirit

ካህን (ሕዝብ ይቀበላል)

እግዚአብሔር መሐረን ክርሰቶስ

አቤቱ ክርሰቶስ ማረን

Lord have compassion upon us
O! Christ!

ዲያቆን

በንሰሐ ውስጥ ያለችሁ ራሳችሁን
ዝቅ ዝቅ አድርጉ

Ye that are penitent, bow your heads.

ካህን

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ...

Lord our God, look upon thy people
that are penitent,

ዲያቆን

ተንሰኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላላን

እቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስላ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋር

And with Thy spirit.



በሕብረት የሚባል

አምላኬ እግዚአብሔር ሆይ ደስ የሚያሰኝህ
መስዋዕት የልጅህ ሥጋ እነሆ። በዚህም
ኃጢአቴን ሁሉ አቃልልኝ ስለ እኔ አንድ
ልጅህ ሞቷልና።

Lord my God, behold the sacrifice of Thy
Son's body which plea Seth Thee. Through it
blot out all my sins because Thy only-begotten
Son died for me.

ሰለ እኔ በቀራንዮ የፈሰሰ ንጹሕ የሚሆን
የመሲሕም ደም እነሆ ሰለ እኔ ይጮኸል።
ይህ የሚናገር ደም የኔን የባሪያህን ኃጢአት
የሚያስተዋርይ ይሁን።

And behold the pure blood of Thy Messiah,
which was shed for me upon Calvary, cried
aloud in my stead. Grant that this speaking
blood may be the forgiver of me Thy servant.

ሰለ እነርሱም ልመናዬን ተቀበል ወዳጅህ ሰለ
እኔ ጦርንና ቅንዋትን ተቀብሏልና፤ ደስ
ያሰኝህም ዘንድ ታመመ። ከዳንሁም በኋላ
ሠይጣን ወደ ልቡናዬ ተመልሶ በፍላጾቹ ወጋኝ፤
አቤቱ ምሕረትህን ሰጠኝ ጽኑ ከሳሽ ነውና።

And accept my prayers for its sake, because
Thy beloved accepted the spear and the nails
for my sake and suffered to please Thee. But
after I was saved, Satan returned to my heart
and pierced me through with his darts. Grant
me, Lord, Thy mercy, because He is a
powerful accuser.

ኃጢአትንም ምክንያት አድርጎ ገደለኝ፤ እኔን
ከሕይወቴ ማሳትን በቃኝ ከማይል ደፋር አድነኝ።
አቤቱ ንጉሤና አምላኬ መድኃኒቴም የምትሆን
አንተ የእኔን የባሪያህን የነፍሴንና የሥጋዬን
ቁሰል አድርቅልኝ።

And by the provision of sin he slew me.
Avenge me of the audacious one who is not
satisfied with my being led astray from my life.
Thou, Lord, my King and my God and my
Savior, bind up the wounds of the soul and
body of me Thy servant.

አቤቴ ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ርኩሰት
ከሆነች ከቤቴ ጠፈር በታች ትገባ ዘንድ የሚገባኝ
አይደለም እኔ አሳዝኜሃለሁና በፊትህም ክፉ ሥራ
ሰርቻለሁና በአርዳያህና በአምሳልህ የፈጠርከው
ሥጋዬንና ነፍሴን ትእዛዝህን በማፍረስ
አሳድፌአለሁና ሥራም ምንም ምን የለኝምና

O my Lord Jesus Christ, it in no wise beseemeth
Thee to come under the roof of my polluted house,
for I have provoked Thee to wrath, and have done
evil in Thy sight, and through the transgression of
Thy Commandment have polluted my soul and my
body which Thou didst create after Thy image and
Thy likeness, and in me dwelleth no good thing. 105

ነገር ግን ስለ መፍጠርህና እኔን ለማዳን ሰው
ስለ መሆንህ ስለ ክቡር መስቀልህም፤ ማሕየዊት
ስለምትሆን ስለ ሞትህ በሦስተኛው ቀን ስለ
መነሣትህም ጌታዬ ሆይ ከበደልና ከመርገም
ሁሉ ከኃጢአትና ከርኩሰትም ሁሉ ታነጻኝ
ዘንድ እለምንሃለሁ እማልድሃለሁ።

But for the sake of Thy contrivance and Thy
incarnation for my salvation, for the sake of
Thy precious cross and Thy life-giving death,
for the sake of my resurrection on the third
day, I pray Thee and beseech Thee, O my
Lord, that Thou wouldest purge me from all guilt
and curse and from all sin and defilement .

የቅድስናህንም ምስጢር በተቀበልሁት ጊዜ
ለወቀሳ ለመፈራረጃ አይሁንብኝ፤ ማረኝ ይቅርም
በለኝ፤ እንጂ። የዓለም ሕይወት ሆይ በርሱ
የኃጢአቴን ሥርየት የነፍሴንም ሕይወት ሰጠኝ
እንጂ።

And when I have received Thy holy mystery let
it not be unto me for judgment nor for
condemnation, but have compassion upon me
and have mercy upon me; O life of the world,
through it grant me remission of my sin and life
for my soul.

በሁለት ወገን ድንግል በምትሆን በወለደችህ
በእመቤታችን በቅድስት ማርያም በመጥምቁ
በዮሐንስም አማላጅነት፤ ክቡራን በሚሆኑ
በመላእክትም በሰማዕታትና ለበጎ ነገር
በሚጋደሉ በጸድቃንም ሁሉ ጸሎት እስከ
ዘለዓለሙ ድረስ አሜን።

Through the petition of our Lady, the holy
Mary of twofold virginity Thy mother, and of
John the Baptist, and trough the prayer of all
holy angels and all the martyrs and righteous
who have fought for the good, world without
end. Amen.



ካህን

ሰላም ለኪ እንዘንሰግድ ንብለኪ
ማርያም እምነ ናሰተበቀሩካ

ሰላም ለንቺ ይሁን እያልን እንሰግዳለን፤
እናታችን ማርያም ሆይ እንማልድሻለን

Peace be unto you, while bowing
unto you, our mother Mary, we as
for your prayers

ሕዝብ

እምኦርዌ ነዓዊ ተማኅፀነ ብኪ፣ በእንተ ሐና
እምኪ፣ ወኢያቄም አቡኪ፣ ማኅበረነ ዮም
ድንግል ባርኪ.

ከአዳኝ አውሬ ታደኝን ዘንድ ተማጽነን-በሻል፤
ሰለ እናትሽ ሐና ሰለ አባትሽም ኢያቄም
ድንግል ሆይ አንድነታችንን ዛሬ ባርኪልን

Protect us from evil animals. For the
sake of thy mother, Hanna, and your
father, Iyakem, O! Virgin bless this day.

ካህን

ይወርድ መንፈስ ቅዱስ በላዕለ ጎብስቱ
ወወይኑ፣ ሶበ ይብል ካህን ጸጋ
መንፈስ ቅዱስ ፈኑ

ካህኑ የመንፈስ ቅዱስ ጸጋ ላክ ባለ ጊዜ
መንፈስ ቅዱስ በጎብስቱና በወይኑ ላይ
ይወርዳል

As the priest says let the Holy Spirit
descend, on this revered Holy of Holies.

ሕዝብ

ማዕከክ ዛቲ ቅድሳት ቤተ ክርስቲያን
ይዋክሮሙ በቅጽበት አባከተ ክርስቶስ
ይኩኑ፣ በኃይክ ጥበቡ መንክር ወዕፁብ ኪኑ

አስደናቂ በሚሆን የጥበቡ ኃይክና በአስገራሚ
ብካሃቱ በቅድሳት ቤተ ክርስቲያን መካከክ
የክርስቶስ አባኮች ይሆኑ ዘንድ በቅጽበት
ይከውጣቸዋክ

The Holy Spirit will descend upon the
bread and wine, His special Spirit will
transform them in an instant with His
wisdom towards the Flesh and Blood.

ካህን

ሰካም ከክሙ ደድቃን ወሰጣዕት እከ
እዕረፍክሙ በሃይማኖት

በሃይማኖት ያረፉኹ ደድቃን ሰጣዕታት
ሰካም ከናንተ ይሁን

Peace be unto you, blessed and
martyrs, who have died for the faith.

ሕዝብ

መዋዕያን ዓክም አንትሙ በብዙኅ ትዕግሥት
ሰአኩ ቅድመ ፈጣሪ በኩኩ ሰዓት፤ እንበክ
ንሰሐ ኪያን ኢይንሥአ ሞት

በብዙ ትዕግሰት ዓክምን ድክ የነሳችሁ
እናንተ፤ ከንሰሐ ሳንበቃ ሞት እንዳይወሰደን
በየሰዓቱ በፈጣሪ ፊት ቆማችሁ ከምኑክን

Ye who have conquered the world by
patience, pray for us day and night
standing in front of our Creator, so
that death will not take us before we
have repented.

ካህን

ሰካም ከክሙ ዳድቃነ ዛቲ ዕክት ኩክክሙ፤
ዕድ ወእንሰት በበእሰማቲክሙ

በዚህኛ ዕክት ዳድቃን ሁካኛሁ ሰካም ከናንተ
ይሁን ወንዶኛም ሴቶኛም በየሰማኛሁ

Peace be unto you, all those blessed
on this day, men and women
according to your name.

ሕዝብ

ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥካሶ ኢንትሙ፤
ዝክሩን በጸኩትክሙ በእንተ ማርያም እሙ፤
ተማሳፀን በክርስቶስ በሥጋሁ ወበደሙ

በሰማይና በምድር የከበራችሁ የሥካሶ ወገኖች፤
ስከ እናቱ ስከ ማርያም ብካችሁ በፀኩታችሁ
እስቡን በክርስቶስ ሥጋና ደም ተማፀንባችሁ

Ye that are glorified in heaven and on
earth, friends of the Holy Trinity;
remember us in your prayers for the
sake of Mary and for the sake of Christ's
flesh and blood, we beseech You.

በመቀባበክ

እግዚአብሔር መሐረን ክርሰቶስ (፫ ጊዜ)

አቤቱ ክርሰቶስ ሆይ ማረን (፫ ጊዜ)

Lord have compassion upon us,
O! Christ, Lord. (3 times)

በእንተ ማርያም መሐረን ክርሰቶስ (፫ ጊዜ)

ክርሰቶስ ሆይ ስከ ማርያም ማረን (፫ ጊዜ)

For the sake of Mary, have compassion
upon us, O! Christ, Lord (3 times)

ካህን

ሰጸኪ ከነ ማርያም ፣ ምሕረተ ወክድኪ
ሣህኮ ይከፍክን።

ማርያም ሆይ! የክጅሽን ምህረት ከምኝክን፤
ይቅርታውን ያደርግክን ዘንድ።

O Mary, pray for our mercy, so that
He may forgive us.

ዲያቆን

ጸክዩ በእንቲእነ ወበእንቲ ኩኩሙ ክርስቲያን
እከ ይበኩነ ግበሩ ተዝካሮሙ በሰካም፤
ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሑ ወዘምሩ

ስከእኛና እስቡን ሰካኩን ሰከ ክርስቲያኖች ሁኩ
ፀክዩ፤ በኢየሱስ ክርስቶስ ሰካምና ፍቅር
እመሰግኑ ዘምሩም

Pray Ye for us and for all christians
who bade us to make mention of
them. Praise Ye and sing in the
peace and love of Jesus Christ.

በቁርባን ሰዓት በኅብረት

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥኩስ ዘኢይትነገር፤
ሀበኒ ከመ እንሣእ ከሕይወት ዘንተ ሥጋ
ወደመ ዘእንበክ ኩነኔ...

የጣይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሦስት
የምትሆን ይህንን ሥጋና ደም ሕይወት
ከሆነኝ ሳይፈረድብኝ እቀበክ ዘንድ ሰጠኝ...

Holy! Holy! Holy! Trinity ineffable,
grant me to receive this Body and
this Blood for life and not for
condemnation. ...

ሀባኒ እግባር ፍሬ ዘያሳምረከ ከመ እሰተርኢ
በሰብሐቲከ ወእሕየው ከከ እንዘ እግባር
ዘዘእከ ፈቃደ፤

በጌትነትህ እንድገከጽ ደሰ የሚያሰኝህን
ፍሬ እሠራ ዘንድ ሰጠኝ፤ የአንተንም
ፈቃድ እየሠራሁ እኖርኬህ ዘንድ ሰጠኝ፤

Grant me to bring forth fruit that
shall be well pleasing unto Thee,
to the end that I may appear in
Thy glory and live unto Thee
doing Thy will.

በተአምኖ እዳውዑከ እብ ወእጾውዕ
መንግሥተከ ይትቀደስ እግዚእ ስምከ በካዕኬነ፤
እስመ ኃያክ እንተ እኩት ወሰቡሕ ወከከ
ሰብሐት ከዓከመ ዓከም

በሚመን አባት ብዬ እጠራሃከሁ፣ እቤቱ
ስምህ በኛ ካይ ይመሰገን፤ ምስገን ክቡር
የምትሆን ኃያክ እንተ ነህና ከእንተ ክብር
ይገባሃክ ከዘከዓከመ

In faith, I call upon Thee, Father, and
call upon Thy Kingdom; hallowed, Lord,
be Thy name upon us, for mighty art
Thou, praised and glorious, and to
Thee be glory, world without end.

በቁርባን ሰዓት በኅብረት የሚደጋገም

እሰመ ኃያክ አንተ እኩት ወሰቡሕ ወክኪ
ሰብሐት ከዓከመ ዓከም

ኃያክ አንተ ነህና ከአንተ ክብር ይገባሃክ
ከዘከዓከመ

... for Mighty art Thou, praised and
glorious, and to Thee be Glory, for
ever and ever.

ዲያቆን

ነአኩቶ ከእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢአነ፤ ከመ
ከሕይወተ ነፍሰ ይኩነነ ፈውሰ ዘተመጦነ ንስእክ
ወንትመኅፀን እንዘ ንሴብሐ ከእግዚአብሔር አምካክነ።

ሥጋውን ደሙን ተቀብክን እግዚአብሔርን
እናመሰግንዎክን ከነፍሳችን አነዋወር መድኃኒት ይሆነን
ዘንድ የተቀበክን እኛ አምካካችንን እግዚአብሔርን
እያመሰግንን እንከምናክን፤ አደራም እንካክን።

We thank God for that we have partaken
of His Holy things; we pray and trust
that that which we have received may be
healing for the life of the soul while we
glorify the Lord our God.

ካህን

እኔሰከከን ንጉሥየ ወእምካኪየ ወእባርክ
ከሰምከ ከካከም ወከካከመ ካከም።

ንጉሣና ፈጣሪዬ ሆይ! ከፍ ከፍ አደርግሃከሁ፤
ቅዱስ ስምህንም ከዘከካከም አመሰግናከሁ።

I will extol Thee, my King and my
God, and I will bless Thy name for
ever and ever.

ጸሎት

እቤት ዘበሰማያት ኢታብእነ እግዚአ
ወሰተ መንሱት።

በሰማይ ያካህ አባታችን ሆይ እቤቱ ወደ
ፈተና አታግባን።

Our Father Thou art in heaven,
lead us not, Lord, into temptation.

ዲያቆን

ተመጦን እምሥጋሁ ቅዱስ ወእምደሙ ክቡር ከክርስቶስ።

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋውና ከክቡር ደሙ ተቀበክን።

We have received of the Holy Body and the precious Blood of Christ.

ካህን

ኩኩ እሚረ እባርከከ ወእሱብሕ ከሰምከ
ከካከም ወከካሙ ካከም።

ዘወትር እኩብርሃኩ፤ ቅዱሳ ሰምህን
ከዘከካሙ እመሰግናኩ።

Every day will I bless Thee, and I
will praise Thy name for ever and
ever.

አዘብ

አቤን ዘበሰማያት ኢታብአን እግዚአ
ወሰተ መንሱት።

በሰማይ ያካህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ
ፈተና አታግባን።

Our Father Thou art in heaven,
lead us not, Lord, into temptation.

ዲያቆን

ወናእኩቶ ይደክወን ከመ ንሳተፍ ምስጢር
ክብርተ ወቅድሳት።

ክብርት ቅድሳት የምትሆን ምስጢርን
እንሳተፍ ዘንድ ሰከበቃን ክናመሰግነው
ይገባክ።

And let us give thanks unto him
that make us meet to communicate
in the precious and holy mystery.

ካህን

ሰብሐተ እግዚአብሔር ይነግር አፋዩ ወኩኩ
ዘሥጋ ይባርክ ከሰሙ ቅዱሳን፤
ከዓከም ወከዓከመ ዓከም።

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራክ፤
የሥጋ ፍጥረትም ሁኩ ቅዱሳን የሚሆን ሰሙን
ያመሰግናክ ከዘካከሙ።

My mouth shall speak the praise of
the Lord, and let all flesh bless His
Holy name for ever and ever.

ጴጥሎስ

እቤኑ ዘበሰማያት ኢታብእነ እግዚአ
ወሰተ መንሱት።

በሰማይ ያካህ አባታችን ሆይ
እቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

Our Father Thou art in heaven,
lead us not, Lord, into temptation.

ካህን

ዳግመኛም ሁኩን የጣይዘ የጌታችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት
እግዚአብሔርን እንጠይቃለን...

Again we supplicate the almighty God,
Father of our Lord and our Saviour
Jesus Christ...

ዲያቆን

ጸክዩ

Pray ye.

አባታችን ሆይ የምትኖር በሰማይ (2X)

መንግሥትህ ትምጣልን ክብርህን እንድናይ (2X)

ፈቃድህ በሰማይ ሕይወት እንደሆነ (2X)

እንዲሁም በምድር ሰላምን ስጠን (2X)

ስጠን ለዛሬ የዕለት ምግባችንን (2X)

በደላችንንም ይቅር እንድትለን (2X)

ጌታ ሆይ አታግባን ከክፉ ፈተና (2X)

አንተ ካልረዳኸን ኃይል የለንምና (2X)

ኃይልና ምስጋና መንግሥትም ያንተው ናት (2X)

አሜን ለዘላለም ይሁንልን ሕይወት (2X)

እመቤቱ ማርያም ሆይ (2X)

በመልአኩ ገብርኤል ሰላምታ እንደነገረሽ
ሰላም እንላለን እኛም ልጆቻሽ (2X)

በሐሳብሽ ድንግል ነሽ (2X)

በሥጋም ድንግል ነሽ

የልዑል እናቱ ደግሞም የአሸናፊ
ማኅበራችንን በእውነት ደግፌ (2X)

ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ (2X)
የተባረክሽ ነሽ

ብሩክ ከሚባለው የማኅፀንሽ ፍሬ
ጸጋን እንዲያድለን ለምኝልን ዛሬ (2X)

The background features a religious painting of the Virgin Mary seated in the center, wearing a crown and holding the Christ Child. Two angels are positioned on either side of her, one on the left and one on the right, both with halos and wings. The scene is set against a light blue and yellow background with faint text in Amharic script.

ጸጋና ክብርን የተሞላሽ ሆይ (2X)

ደስ ይበልሽ

ያወርድ የነበረው ለእሥራኤል መና
ቸሩ ፈጣሪያችን ከአንቺ ጋር ነውና (2X)

ለምኝ ኢየሱስን ይቅር እንዲለን (2X)
በደላችንን

የኃጢአት ባርነት ከእኛ እንዲጠፋ
ተማጽንንብሻል እንድትሆኝን ተስፋ (2X)
አሜን



ካህን

ኅዳፌ ነፍሰ ለጸድቃን መርሕ ወለቅዱሳን ምክሕ።
ሀብን እግዚአ ኦዕይንተ አእምሮ ወተረ ኪያከ
ይርአያ ወአእዛንነሂ ቃለ ዘባሕተትከ ይሰምዓ።
እምከመ ጸግበት ነፍሰነ እምጸጋከ ልቦ ንጹሐ
ፍጥር ለነ ከመ ዘልፈ ዕበየከ ንለቡ ለኄር
ወለመፍቀሬ ሰብእ።

ነፍሰን የምታሻግር የጸድቃን መሪ ለቅዱሳን
መመኪያ። አቤቱ የእውቀት ዓይኖችን ሰጠን።
ዘወትር አንተን ያዩ ዘንድ ጆርቻችንንም ያንተን
ብቻ ቃል ይሰሙ ዘንድ። ሰውነታችን ከጸጋህ
ከጠገበች ዘንድ ንጹሕ ልቡናን ፍጠርልን። ቸር
ሰው ወዳጅ የምትሆን አቤቱ ገናንነትህን ዘወትር
እናውቅ ዘንድ።

ካህን

አምላክን ሥመራ ለነፍሱ ዚኣነ ወሕሊና ንጹሐ
ዘኢይጸንን ጸግወነ ዘተመጦነ ዚኣኸ ሥጋ ወእን
ቲኣኸ ደመ ንሕነ አግብርቲኸ ትሑታን።

እስመ መንግሥትኸ ዚኣኸ እግዚአ ቡሩክ ወሰቡህ
አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ
ወለዓለመ ዓለም። . . . አሜን

አምላካችን ሆይ ሰውነታችንን ውደዳት
የማይዘነብል ንጹሕ ሕሊናም ሰጠን፤ ያንተን
ሥጋና ያንተን ደም የተቀበልን እኛ ባሮችህ
ትሑታን ነን። አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያንተ
መንግሥት አቤቱ ክቡር ምስጉንም ነውና ዛሬም
ዘወትርም ለዘላለሙ ። . . . አሜን

ካህን

ባርክ አግብርቲክ ወአእማቲክ ክድን ወርዳእ
ወሰርኅ በኃይለ መላእክቲክ ዕቀብ ወአጽንዕ ላዕለ
ፈሪሆተ ስምክ ቅዱስ። በዘዚአክ ዕባይ አሠርጉ
ዘዚአክ የሐልዩ ወዘዚአክ ይእመኑ ወዘዚአክ
ይፍቅዱ።

ወንዶችንና ሴቶችን ባሮችህን ባርክ ሰውር
እርዳም። በመላእክትም ኃይል አሰናብት፤
ጠብቅ፤ ቅዱስ የሚሆን ስምህን በመፍራት አጽና
። በአንተ ገናንነት አሰጊጣቸው፤ ያንተን ነገር
ያስቡ ዘንድ። ያንተንም ነገር ያምኑ ዘንድ፤ ያን
ተንም ነገር ይሹ ዘንድ።

ካህን

ሱላሜ ዘእንበለ አበሳ ወመዓት በኢጵርዓት ጸጉ።
በጁዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ
መንፈስ ስብሐት ወእኅዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ
ወለዓለመ ዓለም። . . . አሜን።

ያለ በደልና ያለ ቀጣ ሥራ ባለ መፍታትና
ባለማቋረጥ አንድነትን ሰጥ።
በአድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ
ይገባል። ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ። . . . አሜን።